

美国公私立中学首选经典课外读本

[美]威廉·H·麦加菲/主编 查文宏 马洛红/译

双语
插图版

AMERICAN ECLECTIC
READERS

美国语文

中学 下



培根、欧文、狄更斯、富兰克林 ……
文豪云集 联袂打造

经典原版·双语插图·趣味链接
完美呈现英语之美

江西人民出版社
Jiangxi People's Publishing House
全国百佳出版社

美国公私立中学首选经典课外读本

[美]威廉·H. 麦加菲/主编 查文宏 马洛红/译

AMERICAN ECLECTIC
READERS

美国语文

中学 下



江西人民出版社
Jiangxi People's Publishing House
全国百佳出版社

双语
插图版



图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文. 中学. 下 : 汉英对照 / (美) 麦加菲主编; 查文宏, 马洛红译.
——南昌 : 江西人民出版社, 2015.1
ISBN 978-7-210-06670-5

I. ①美… II. ①麦… ②查… ③马… III. ①英语课 - 中学 - 美国 - 教材 IV. ①G634.411

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第182863号

美国语文 (中学.下)

(美) 麦加菲 主编; 查文宏, 马洛红 译

策划组稿: 余 晖 李月华

责任编辑: 李月华

特约编辑: 章 虹

书籍设计: 游 珑

出版: 江西人民出版社

发行: 各地新华书店

地址: 江西省南昌市东湖区三经路47号附1号

编辑部电话: 0791-86898143

发行部电话: 0791-86898815

邮编: 330006

网址: www.jxpph.com

E-mail: 270446326@qq.com

2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷

开本: 787毫米 × 1092毫米 1/16

印张: 18.75

字数: 250千

ISBN 978-7-210-06670-5

赣版权登字—01—2014—662

版权所有 侵权必究

定价: 35.00元

承印厂: 南昌市红星印刷有限公司

赣人版图书凡属印刷、装订错误, 请随时向承印厂调换



编辑的话

青少年朋友们学习英语是为了交流。但是，传统的英语学习往往偏离这个语言学习的目的，仅仅为了学习而学习，为了考试而考试。这种功利化的学习方式显然已经不适应大家出国留学、工作、定居的实际需要。

语言是文化的载体，语言带有文化的烙印，文化是语言的底座。英语这种世界上使用最广泛的语言深深根植于其所属民族文化的土壤之中，它反映了以英语为母语的民族的历史文化背景、生活态度、思维方式等。因而，学习英语，不能不了解这种语言的文化背景。

语言能力和文化能力是学习英语的青少年朋友们需要掌握的核心能力，其中后者更为重要。语言能力是进一步获得文化知识的必要前提和手段，应当首先掌握。而通过英语学习，培养文化意识，即通过英语学习了解异族文化，提高文化理解能力，提高文化对比能力，提高跨文化交际能力，提高处理异文化的能力，则是英语学习更高层次的追求。

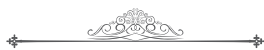
中国语言学大师吕叔湘先生曾说：“学外语而不懂其文化，等于记住了一连串没有实际意义的符号，很难有效地加以运用，而且每每用错。”因而，英语学习不

能只局限于国内教材，只背记语法规则，应该扩大学习视野，追求经典原版读物，充实英语知识，了解英语国家的文化和社会风俗习惯，以提高文化能力。

我们一直想为中国的青少年朋友们引进一套优秀的原版英语读本，帮助青少年朋友掌握英语学习的语言能力和文化能力。通过甄选，我们选中了美国著名教育家威廉·H.麦加菲精心选编的这套美国语文课外读本。这套迄今为止影响了美国整整五代人的精美读本出现在我们眼前时，我们满怀惊喜。培根、欧文、狄更斯、富兰克林、约翰逊、泰勒、霍斯、戈德史密斯等大文豪挥笔而作的篇篇经典完美呈现了英语之美。在这里，西方语文教育与文化素质教育结合得如此完美。

本书所有文章均选自美国原版语文读本《麦加菲读本》，语言纯正，内容丰富，既有生动幽默的故事寓言、意境幽远的散文，亦有动人心弦的诗歌、曲折离奇的短剧，每篇文章皆有丰富的内涵与哲理，耐人咀嚼，能为青少年朋友们提供最原汁原味的英语阅读体验。

如此大师云集、难得一见的英语经典读本，不仅是青少年学生极佳的课外英语读物，对于大众读者来说，也是自我提升教育的典范读本，值得开卷细读。



目 录

Contents

Part 5

清风素语



Lesson Twenty Five Dawn

黎明·····爱德华·埃弗里特 2

Lesson Twenty Six Description of a Storm

风暴·····本杰明·迪斯雷利 8

Lesson Twenty Seven Short Selections in Prose

散文选篇·····塞缪尔·约翰逊等 14

Lesson Twenty Eight The Soldier of the Rhine

莱茵河畔的士兵·····卡罗琳·诺顿 28

Lesson Twenty Nine The Discontented Pendulum

愤愤不平的钟摆·····简·泰勒 38

Lesson Thirty About Quail

鹌鹑·····威廉·波斯特·霍斯 48

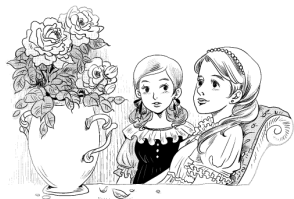
诗歌欣赏

The Mountain and the Squirrel

大山和小松鼠·····爱默生 56

Part 6

世态风情



Lesson Thirty One The Tea Rose

香水月季·····62

Lesson Thirty Two Little Victories

小小的胜利·····76

Lesson Thirty Three The Crazy Engineer

疯狂的火车司机·····92

Lesson Thirty Four Turtle Soup

海龟汤·····查尔斯·弗雷德里克·布里格斯 112

Lesson Thirty Five The Artist Surprised

受惊的艺术家·····120

Lesson Thirty Six Anecdote of the Duck of Newcastle

纽卡斯尔公爵的趣事·····138

诗歌欣赏

Break, Break, Break

撞碎，撞碎，撞碎·····丁尼生 148

Part 7

人生哲思



Lesson Thirty Seven A Picture of Human Life

人生画卷·····塞缪尔·约翰逊 154

Lesson Thirty Eight Schemes of Life Often Illusory
生活中常常貌似真实的规划····· 168

Lesson Thirty Nine Tact and Talent
机智与天赋····· 178

Lesson Forty On Happiness of Temper
论幸福感····· 奥利弗·戈德史密斯 184

Lesson Forty One The Quack
江湖庸医····· 约翰·托宾 194

Lesson Forty Two The Bobolink
长刺歌雀····· 华盛顿·欧文 206

诗歌欣赏

My Heart' s in the Highlands
我的心啊在高原····· 彭斯 216

Part 8

历史星空

Lesson Forty Three My Experience in Elocution
我的演说经历····· 约翰·尼尔 222

Lesson Forty Four Speech before the Virginia
Convention

弗吉尼亚州议会上的演讲····· 帕特里克·亨利 234

Lesson Forty Five The English Character
英国人的性格····· 威廉·希克林·普雷斯科特 244





Lesson Forty Six	King Charles II. and William Penn	
	国王查理二世和威廉·佩恩·····	254
Lesson Forty Seven	Supposed Speech of John Adams	
	约翰·亚当斯的假设演说·····	264
Lesson Forty Eight	Character of the Puritan Fathers	
	of New England	
	新英格兰清教徒先辈们·····	276

诗歌欣赏

When You Are Old	
当你老了·····	叶芝 288

Part 5

清风素语

大自然的每一个领域都是
美妙绝伦的。

——亚里士多德





Lesson Twenty Five

Dawn

Edward Everatt

I had occasion, a few weeks since, to take the early train from Providence to Boston; and for this purpose rose at two o'clock in the morning. Everything around was wrapped in darkness and hushed in silence, broken only by what seemed at that hour the unearthly clank and rush of the train. It was a mild, serene, midsummer's night, —the sky was without a cloud, the winds were whist. The moon, then in the last quarter, had just risen, and the stars shone with a spectral luster but little affected by her presence.

Jupiter, two hours high, was the herald of the day; the Pleiades, just above the horizon, shed their sweet influence in

译文

黎明

爱德华·埃弗里特 (1794—1865), 曾先后任马萨诸塞州州长、哈佛大学校长、美国国务卿。埃弗里特被誉为——一位优秀的作家, 一位纯粹的演说家。下面这篇用词非常精彩的文章选自他在纽约州奥尔巴尼的达德利天文台落成庆典上发表的题为“天文学的作用”的演讲稿。请注意他仔细谨慎的用词以及第三、第四段中对景象的精彩勾画与描述。

几个星期前, 我有机会从普罗维登斯乘坐早班火车前往波士顿。为此我深夜两点便起了床。万物处于一片黑暗之中, 寂静无声。打破这片寂静的, 只有匆匆呼啸而过的列车发出的可怕的隆隆声。这是一个温和、宁静的仲夏夜——天空没有一丝云彩, 风儿也悄无声息。弯弯的月亮刚刚升起, 星星并没有因为月亮的出现而逊色, 在天空幽幽地闪烁着。

木星早已升起来两小时了, 她是黎明的使者; 在东方的地平线上, 昴宿星团泛起了美丽的微光; 天琴星座也在

Words & Phrases

spectral

['spektrəl] adj.

幽灵般的

Jupiter

['dʒʊpɪtər] n.

木星

Pleiades

['plaiə,diz] n.

昴宿星团



the east; Lyra sparkled near the zenith; Andromeda veiled her newly-discovered glories from the naked eye in the south; the steady Pointers, far beneath the pole, looked meekly up from the depths of the north to their sovereign.

Such was the glorious spectacle as I entered the train. As we proceeded, the timid approach of twilight became more perceptible; the intense blue of the sky began to soften; the smaller stars, like little children, went first to rest; the sister beams of the Pleiades soon melted together; but the bright constellations of the west and north remained unchanged. Steadily the wondrous transfiguration went on. Hands of angels, hidden from mortal eyes, shifted the scenery of the heavens; the glories of night dissolved into the glories of the dawn.

The blue sky now turned more softly gray; the great watch stars shut up their holy eyes; the east began to kindle. Faint streaks of purple soon blushed along the sky; the whole celestial concave was filled with the inflowing tides of the morning light, which came pouring down from above in one great ocean of radiance; till at length, as we reached the Blue Hills, a flash of purple fire blazed out from above the horizon, and turned the dewy teardrops of flower and leaf into rubies and diamonds. In a few seconds, the everlasting gates of the morning were thrown wide open, and the lord of day, arrayed in glories too severe for

译文

Words

& Phrases

Lyra

[ˈlaɪrə] n.

天琴星座

Andromeda

[ænˈdrɒmɪdə] n.

仙女星座

Pointer

[ˈpɔɪntər] n.

极星

sovereign

[ˈsɒvrən] n.

独立王国

constellation

[ˌkɒnstəˈleɪʃn] n.

星座，星群

transfiguration

[ˌtrænsˌfɪɡjəˈreɪʃn] n.

变形，改观

celestial

[seɪˈlestʃəl] adj.

天空的，天上的

radiance

[ˈreɪdiəns] n.

光辉

Blue Hills

蓝山，位于马萨诸塞州波士顿西南部

天顶附近闪烁；仙女星座若隐若现，仿佛面纱遮住了她那刚刚从南面天空中散发出的光芒；稳定的北极星们则从北极深处温和地遥望着她们的独立王国。

这就是我上火车时的壮丽景象。随着列车的前行，可以感觉到黎明的曙光渐渐羞涩地展露出来。暗蓝色的天空也变得柔和起来。小星星则仿佛是玩累了的小孩，回家休息去了。昴宿星团姐妹们的光芒也慢慢融合到了一起。倒是西边和北边的那些明亮的星座还依然闪烁。凡人无法看到天使们正用隐形的双手，轻轻地变换着天空的景色。黑夜的壮丽消失在了黎明的辉煌之中。

此时，湛蓝的天空镶进了柔和的灰色。伟大的守夜星合上他们神圣的双眼。东方泛出了鱼肚白。淡淡的紫色光线很快就染红了天空。紫色的光束不久便占据了东方的天际，光芒从空中倾泻而下，汇成了光的海洋，迅速照亮了整个天空。当火车经过蓝山时，一团红紫色的火球猛然跳出了地平线，花朵和树叶上的露珠顿时变成了晶莹剔透的红宝石和钻石。一瞬间，清晨的天空仿佛敞开了大门，白昼的主宰者沐浴着辉煌的光芒，威严地注视着大地，开始

the gaze of man, began his state.

I do not wonder at the superstition of the ancient Magians, who, in the morning of the world, went up to the hilltops of Central Asia, and, ignorant of the true God, adored the most glorious work of his hand. But I am filled with amazement; when I am told, that, in this enlightened age and in the heart of the Christian world, there are persons who can witness this daily manifestation of the power and wisdom of the Creator, and yet say in their hearts, “There is no God.”



译文

了他新的一天。

对于古代那些拜火教祭司们的迷信,我一点都不奇怪。

他们在这世界的清晨,登上中亚的山巅,尽管不知是否有真正的神灵,却敬仰他双手创造出的杰作。在这已启蒙开化的时代,在基督教世界中心之地,如果人们每天目睹造物主的力量和智慧的体现,却还说出“根本就没有什么上帝”的话,真是太令人惊讶了。

Words

& Phrases

superstition

[ˌsu:pərˈstiʃn] n.

迷信

witness

[ˈwɪtnəs] v.

当场看到,目击

知识链接

昴宿星团 (Pleiades) 和极星 (Pointer)

昴宿星团,简称昴星团,是疏散星团之一。位于金牛座,在晴朗的夜空单用肉眼就可以看到它。它的几个亮星位于昴宿,由此而得名。肉眼通常见到六七颗亮星,所以又常被称为七姊妹星团。天文学家估计这个星团大约可以再存在二亿五千万年,之后就会被银河系的引力扯碎,散布在邻近的星空之中。

极星是最靠近天极且明显可见的恒星,并且当从地球的南极或北极观看时,这些星几乎就在头顶的正上方。上文中的极星是指大熊星座河马星团中的两颗星星。这两颗星星和北极星几乎在同一条直线上。